

по различным ситуациям межкультурной коммуникации. Уместны презентации докладов на русском языке по культуре, экономике России (Беларуси) с элементами сравнения. Целесообразно использовать творческие упражнения.

Принятие концепта вторичной языковой личности в качестве методологического означает, что в современном процессе обучения иностранным языкам делается особый акцент на сопоставлении разных концептуальных систем в контексте мировой и национальной культур, а не разных языковых явлений. Сопоставление предполагает осознание учащимися собственной универсальной сущности как культурно-исторического субъекта. Таким образом, в настоящее время большинство специалистов в области преподавания иностранных языков считают, что одной из важных задач при обучении является формирование вторичной языковой личности, способной успешно осуществить социальное взаимодействие с носителями иной культуры.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Андреева, С.М. Формирование коммуникативной культуры «вторичной языковой личности» иностранных студентов-филологов в процессе обучения русскому языку (подготовительный факультет): дис. ... канд. пед. наук. / С.М. Андреева. – Белгород, 2003.
2. Гальскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – М.: Издат. центр «Академия», 2004.
3. Зимняя, И.А. Лингвopsихология речевой деятельности. / И.А. Зимняя – М.: Моск. психол.-соц. ин-т. – Воронеж: НПО «МОДЭК», 2001.
4. Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – М.: Наука, 1987.
5. Леонтьев, А.А. Язык, речь, речевая деятельность / А.А. Леонтьев – М.: Едиториал УРСС, 2003.

Скибicka М.А.
(Вроцлав)

ДВУЯЗЫЧНЫЙ СЛОВАРЬ КАК ТРАНСЛЯТОР ЛАКУНАРНЫХ ЯВЛЕНИЙ И СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Изучение любого иностранного языка, как известно, сопровождается использованием двуязычных словарей. Учитывая специфику тенденций современной лексикографии, а именно значимость обращения к пользователю словаря, представляется актуальным обращение к вопросу об особенностях составления двуязычных словарей, отражающих различные лакунарные явления в лексике той или иной лингвокультуры. Безусловно, интерес исследователей к

историко-культурному фону слова обусловил появление новых типов словарей, например, культурологических, этнолингвистических, лингвострановедческих и др. Однако именно в двуязычных словарях элементы той или иной культуры, по общему мнению лексикографов, имеют тесную взаимосвязь с носителем данной культуры, т.е. с пользователем словаря. Следовательно, с помощью словарных дефиниций можно найти толкование явлений лакунарного характера того или иного языка.

Принимая во внимание вышесказанное, мы предприняли попытку анализа словарных дефиниций польско-русских словарей (*Wielki słownik polsko-rosyjski* (в 4-х томах) // Dymitr Hessen, Ryszard Stypula. – Warszawa: PW “Wiedza Powszechna” – 1998; *Uniwersalny słownik języka polskiego* // Wydawnictwo Naukowe PWN SA, 2004; *Wielki multimedialny słownik rosyjsko-polski i polsko-rosyjski* PWN // Pod red. Ja. Wawrzyńczyka. – Wydawnictwo Naukowe PWN, 2007 и др.) с целью выявления лексики лакунарного характера и специфики ее презентации в словарных статьях.

Отметим, что целью анализа было выявление не только абсолютных лакун, а самых разных лакунарных явлений: на уровне словообразовательных рядов, на уровне частей речи, синонимов, а также культурно маркированной лексики. В итоге мы пришли к выводу, что существующие польско-русские словари, хотя и являются чрезвычайно ценными, не могут считаться достаточно эффективными в процессе обучения русскому и польскому языкам, поскольку:

– *во-первых*, словарные дефиниции, ввиду отсутствия полноценных комментариев различного характера (культурологических, отражения коннотативного и ассоциативного содержания лексем и др.), в недостаточной степени позволяют выявить различия в лексике анализируемых близкородственных языков – русского и польского;

– *во-вторых*, алфавитного порядка распределения лексического материала недостаточно. В распределении лексических единиц необходимо руководствоваться тематическим, идеографическим и др. принципами. Это позволит существенно упростить поиск учащимися необходимых лексем.

Мы предприняли попытку разработать материалы для польско-русского словаря лакунарных явлений. На *первом этапе*, используя метод сплошной выборки лексем из польских и русских лексикографических источников и проанализировав словарные дефиниции, лексемы в учебных целях были организованы в лексико-тематические группы: «*наименования лиц по профессии и профессии*»; «*наименования членов семьи и родственников*»; «*наименования предприятий*» и мн. др.

Второй этап предусматривал обращение к различным лексикографическим источникам (словообразовательным, частотным, ассоциативным, толковым, словарям эпитетов, фразеологизмов, пословиц, поговорок, крылатых вы-

ражений и др.), а также к Национальным корпусам русского и польского языков с целью выявления денотативного и коннотативного содержания выделенных лексем, а также с целью выявления частотности их употребления в обеих лингвокультурах, их актуальности на современном этапе развития данных языков.

Словарные дефиниции, отражающие то или иное лакунарное явление, должны сопровождаться не только примерами употребления, но и комментариями различного характера, что также было учтено при разработке материалов к польско-русскому словарю лакунарных явлений. Так, например, культурно маркированная лексика сопровождалась лингвокультурологическими комментариями.

Представляется, что такой подход к созданию двуязычных словарей особенно актуален в учебных целях – в процессе обучения иностранным языкам (в данном случае речь идет об эффективности обучения русскому и польскому языкам).

БДЭУ. Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка.

БГЭУ. Белорусский государственный экономический университет. Библиотека.°.

BSEU. Belarus State Economic University. Library.

<http://www.bseu.by> elib@bseu.by